

## Porównanie tłumaczeń Ezechiela 16:43

| Przekład | Rodzaj             | Nazwa                          | Treść                                                                                                                                                                                                                                                                  |
|----------|--------------------|--------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny  | EIB Przekład dosłowny          | Ponieważ nie pamiętałaś o dniach swojej młodości i rozjątrzyłaś Mnie tym wszystkim, to i Ja – zważ na to! – skieruję ci twą drogę na twą głowę* – oświadczenie Pana JAHWE. A (czy) ponad wszystkie swe obrzydliwości nie dopuszczałaś się niegodziwości? <sup>1)</sup> |
| SNP'18   | Przekład literacki | EIB Przekład literacki         | Ponieważ nie pamiętałaś o dniach swojej młodości i rozjątrzyłaś Mnie swoimi czynami, to i Ja — uważaj! — skieruję skutki twych czynów na twą głowę — oświadcza Wszechmocny JAHWE. A czy obok swoich obrzydliwości nie postępowałaś też niegodziwie?                    |
| UBG'18   | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Ponieważ nie pamiętałaś o dniach swojej młodości, ale tym wszystkim mnie drażniłaś, oto i ja złożę ci na głowę twoją własną drogę, mówi Pan BÓG. Nie popełnisz już tej rozwiązłości ponad wszystkie twoje obrzydliwości.                                               |
| BG       | Przekład literacki | Biblia Gdańska                 | Dlatego, żeś nie pamiętała na dni młodości twojej, aleś mię tem wszystkim drażniła, przetoż oto i Ja obróciłem drogę twoją na głowę twoją, mówi panujący Pan, tak, że nie będziesz nierządu płodziła, ani jakich obrzydliwości swoich.                                 |
| BJW      | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka            | Dlatego żeś nie pamiętała na dni młodości twojej a drażniłaś mię tym wszystkim, przetoż i ja drogi twoje dałem na głowę twoją, mówi JAHWE Bóg: a nie uczynilem według złości twoich we wszech obrzydłościach twoich.                                                   |
| BT'99    | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia             | Ponieważ nie pamiętałaś o dniach młodości swojej i wszystkimi czynami wzbudzałaś we Mnie gniew, przeto Ja z kolei na twoją głowę sprowadzę [skutki] twego postępowania - wyrocznia Pana Boga - nie dodasz już zbrodni do wszystkich twoich obrzydliwości.              |
| BW       | Przekład literacki | Biblia Warszawska              | Ponieważ nie pamiętałaś o dniach swojej młodości i rozjątrzyłaś mnie tym wszystkim, dlatego również Ja zażadam od ciebie odpowiedzialności za twoje postępowanie - mówi Wszechmocny Pan. Czy oprócz wszystkich twoich obrzydliwości nie dopuściłaś się i sprośności?   |
| EKU'18   | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna             | Ponieważ nie pamiętałaś o dniach swej młodości, ale pobudzałaś Mnie tym wszystkim do gniewu, więc także Ja złożę twe postępowanie na twoją głowę – wyrocznia Pana BOGA. Nie będziesz już popełniać tych podłości ponad wszystkie swe obrzydliwości.                    |
| PAU      | Przekład literacki | Biblia Paulistów               | Obarczę cię odpowiedzialnością za twoje postępowanie - wyrocznia JAHWE BOGA, ponieważ nie pamiętałaś o dniach swojej młodości, ale pobudzałaś Mnie tym wszystkim do gniewu. Nie dodasz więc już żadnej podłości do wszystkich twoich obrzydliwych czynów.              |
| POZ'75   | Przekład           | Biblia Poznańska               | Ponieważ nie pamiętałaś na dni swojej młodości, ale                                                                                                                                                                                                                    |

<sup>1)</sup> <x>330 9:10</x>; <x>330 11:21</x>

|         |                     |                                              |                                                                                                                                                                                                                                                                             |
|---------|---------------------|----------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|         | literacki           |                                              | wszystkim tym pobudzałaś mię [przeciw sobie], więc Ja także twoje postępowanie obrócę na głowę [twoją] - wyrocznia Pana, Jahwe. Czy nie popełniłaś haniebnych czynów ponad [miarę] wszystkich twoich obrzydliwości?                                                         |
| TUB     | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Томущо ти не згадала день твого дитинства і засмутила Мене в цьому всьому, і ось Я поклав твої дороги на твою голову, говорить Господь. І так ти зробила безбожність в усіх твоїх беззаконнях.                                                                              |
| NBG'12  | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Lecz dlatego, że nie pamiętałaś dni twojej młodości oraz Mnie jętrzyłaś tym wszystkim – oto i Ja obrócę twe czyny na twoją głowę mówi Pan, WIEKUISTY! Bo czyż nie spełniłaś najwyższej sprostności, obok wszystkich twych obmierzłości?                                     |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | ” ’Ponieważ nie pamiętałaś o dniach swej młodości i mnie tym wszystkim rozdrażniałaś, więc oto ja sprowadzę twoją drogę na twą głowę – brzmi wypowiedź Wszechwładnego Pana, JAHWE – i już nie będziesz się dopuszczać rozpasania wraz ze wszystkimi swymi obrzydliwościami. |